

УДК 316.776

**А.Р. КЛИМОВА**  
(*klimcrew@mail.ru*)

*Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина*

## **НЕВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТ УСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯПОНИИ И РОССИИ\***

*Рассматриваются невербальные средства коммуникации в Японии и России, с целью выявить характерные различия и особенности культур данных стран, определить значение невербальных знаков в зависимости от ситуации общения. В работе представлены жесты и знаки, которые могут быть неверно интерпретированы жителями двух стран. В связи с тем, что материал оказался обширным, были выбраны невербальные знаки, которые больше всего отличаются друг от друга.*

Ключевые слова: *жесты, невербальные знаки, мимика, японцы, русские.*

Каждый человек обладает определенным набором жестов, который активно используется при общении и является его неотъемлемой частью. Человек из одной страны зачастую может неправильно трактовать жесты и мимику жителя другой страны. Данная проблема актуальна для туристов, студентов, обучающихся по обмену в другой стране, а также для людей, чья профессия связана с межкультурной коммуникацией. Людям необходимо знать и понимать сущность невербальных знаков, ведь, в первую очередь, это помогает нам понять культуру и характер нации. Кроме того, верная трактовка невербальных знаков может предотвратить конфликты между жителями разных стран.

Большая часть информации (до 75%) передается невербальными средствами общения. Особенностью языка телодвижений является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания, и отсутствие возможности подделать эти импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному вербальному каналу общения [2, с. 6].

М.А. Поваляева и О.А. Рутер выделяют пять основных аспектов невербального общения: физиогномика, кинесика, просодика, такесика, проксемика. В данной работе большее внимание будет уделено кинесике, изучающей внешние проявления человеческих чувств и эмоций. Кинесика, в свою очередь, подразделяется на мимику, жестику, пантомимику. Следует уточнить данные понятия. Мимика – это движение мышц лица. Жестика – это жестовые движения отдельных частей тела. Пантомимика – моторика всего тела, а именно, позы, осанка, поклоны, походка [Там же, с. 4].

В данной работе произведен сопоставительный анализ невербальных знаков японцев и русских, т. к. они являются представителями разных культур, и их невербальное поведение значительно отличается друг от друга. В работе приведены наиболее характерные и отличительные невербальные средства коммуникации.

П.С. Тумаркин отмечает, что японцы не склонны выражать чувства и эмоции мимикой и при общении избегают прямого контакта глаз, в то время как русские смотрят в глаза собеседнику и обладают энергичной мимикой и жестикуляцией, что, в свою очередь, может напугать японцев, либо вызвать недопонимание. Кроме того, японцы избегают физических контактов, для них важно держать дистанцию при общении. Для русских же, наоборот, выражение доброжелательного отношения связано с тактильным взаимодействием: похлопать по плечу, взять за руку, обнять и т. д. Для жителей Японии характерным является также держать определенную дистанцию во время общения, так, например, дистанция при вежливом общении составляет 3 шага (у русских – 2).

В Японии характерным жестом, означающим приветствие, являются поклоны. Выделяют несколько видов поклонов: вежливый, с наклоном 30, бытовой – 15, почтительный – от 45 до 90. Младший по возрасту или статусу кланяется раньше. Если адресат гораздо старше или выше по статусу, то угол наклона максимальный, кроме того, считается немаловажной деталью держать поклон, пока адресат не поднимет голову [4, с. 8]. Существует также поклон из положения сидя. Поклоны у муж-

\* Работа выполнена под руководством Турко У.И., кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка, методики его преподавания и документоведения ФГБОУ ВО «ЕГУ им. И.А. Бунина».

чин и у женщин различны. В древности в России был широко распространен поклон. Существовало также несколько видов поклонов, наиболее вежливым был земной поклон. В современной России основным и наиболее характерным жестом приветствия является рукопожатие. По нормам этикета рукопожатие делается всей рукой. Быстрое выхватывание руки воспринимается как бестактность [1, с. 6]. Рукопожатие используется и японцами, как правило, при официальном приветствии, заключении сделок. В кругу друзей данный жест не используется, специфичен лишь для деловых встреч. Для русских также характерно при встрече бросаться в объятия, целовать в щеку, махать рукой. Данные нормы приветствия свойственны людям, находящимся в близких или долгих дружеских отношениях, иначе это может быть воспринято неверно или враждебно. Такие традиции приветствия иллюстрируют доброту и открытость русской души. В России часто используемым жестом также является воздушный поцелуй, данный жест имеет положительную оценку и выражает любовь или симпатию, в некоторых отдельных случаях может заменять благодарность. Японцам этот жест кажется странным, зачастую они испытывают неловкость и по этой причине данный жест практически не используется. Жест употребляется близкими людьми при расставании или же в шутку. Однако в России данный жест может тоже иметь шутливую форму [4, с. 14].

У японцев существует набор жестов, выражающих важные понятия. Так, жест «деньги» – соединение в кольцо большого и указательного пальцев руки в виде монеты. «Обман» – прикосновение кончиком указательного пальца к брови, «ссора» – скрещивание указательных пальцев перед грудью. В японской культуре существует жест, обозначающий лесть – сжатая в кулак рука, совершает круговые движение 2–3 раза над другой рукой, горизонтально расположенной. Данный жест имеет отрицательную коннотацию и используется как насмешка над человеком, который подхалимничает и хочет кому-либо понравиться. Жест хорошо известен, но не одобряется его использование [Там же, с. 31]. Жест «есть» – правой рукой, указательным и средним пальцем изображают палочки и совершают ими быстрое движение ко рту, в то время как левая рука изображает блюдо. Жест является предложением своему собеседнику перекусить, либо дает знак о том, что жестикулирующий голоден [Там же, с. 36]. Японцы также могут показать жестом беззаботную жизнь, разрыв отношений, потерю работы. Большой набор жестов для обозначения бытовых, жизненных ситуаций указывает на эмоциональную скупость и нежелание показывать истинные эмоции и настроения. У русских же данная система знаков отсутствует. Кроме того, у японцев существует жест утреннего приветствия, совсем неспецифичный и незнакомый русскому народу. Т.Б. Резникова дала точное описание данного жеста: «Руки прижаты к туловищу, пальцы обеих рук складывают в знак ОК, с одновременным произнесением звука “о”, затем раскрывают в направлении адресата с одновременным произнесением долгого “ха” (сокращение от *охаё* – “доброе утро!”)» [Там же, с. 15]. Данный жест знают многие, хоть он и считается молодежным. Жест используется с улыбкой и среди друзей. В восприятии русских людей жест может вызвать недопонимание и нарушить коммуникацию.

В Японии существует считалочка «камень, ножницы, бумага», которая популярна и в России. Однако, наблюдается некоторое отличие, перед этим жестом японцы могут попытаться угадать что победит – по складкам на ладони. Как и в России, жест характерен для детей, реже для взрослых. Жест «тише», предполагающий приставленный к губам указательный палец, в то время как остальные пальцы согнуты, известен у двух культур и имеет одинаковое значение. Выражает желание, а иногда и приказ для окружающих вести себя тише. Употребляется в значении просьбы.

Для японцев важную роль играет предметный мир, поэтому наблюдаются отличительные черты и в быту. Для них свойственна особая пространственная организация, которая, в свою очередь, обуславливает характер движений и походку японца. Национальная одежда также играет важную роль, к примеру, женщина в кимоно отличается характером движений, в сравнении с женщинами с европейским стилем в одежде. Покрой рукава как в русской, так и в японской культуре не имеет особого значения, поэтому такие жесты, как тянуть за рукав (требовать внимания), цепляться за рукав (просить о пощаде), схожи с русскими [Там же, с. 124].

Помимо отличий японцы также имеют элементы невербального общения, схожие с русскими. Таковы, например, жесты и мимика, отражающие психоэмоциональное состояние, и имеющее, как правило, бессознательный характер: улыбка, прикосновения к подбородку при размышлении, недовольно поджатые губы [5, с. 7–8]. Существуют очень схожие с русскими выражения лица, так, например, морщить лицо – быть недовольным, дуться – находиться в плохом настроении, быть обиженным, широко открывать рот от удивления.

Проанализировав невербальное поведение японцев и русских, можно сделать вывод о том, что японцы являются сдержанными, эмоционально закрытыми людьми и следуют строго регламентированным системам жестов, однако это не означает, что японцам не свойственна эмоциональная экспрессия и тем более, что им не свойственны глубокие переживания. В то же время повышенная эмоциональность иностранцев вызывает у японцев недоумение. Прямой взгляд в глаза производит пугающее впечатление на японцев, а также отсутствие повседневной улыбки у русских вызывает недоумение. Л.Б. Волкова в своей работе подчеркивает, что русские являются эмоциональными и сентиментальными натурами [1, с. 14]. Японские стажеры отмечали, что русские слишком бурно жестикулируют и размахивают руками, а у японцев на этот счет существуют ограничения [4, с. 115]. В свою очередь, русских раздражает сдержанность в выражении чувств, т. к. в менталитете нашего народа такое поведение вызывает вопросы. Таким образом, сопоставив наиболее значимые особенности невербального общения русских и японцев, можно получить представление о характере этих двух наций.

#### Литература

1. Волкова Л.Б. Невербальное поведение русских и японцев в сопоставительном аспекте // Universum: Филология и искусствоведение. 2016. № 6(28). С. 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/3298> (дата обращения: 26.01.2022).
2. Поваляева М.А., Рутер О.А. Невербальные средства общения. Ростов н/Д: Феникс, 2004.
3. Разные жесты в разных странах и их обозначение. [Электронный ресурс]. URL: <https://fb.ru/article/164928/raznyie-jesty-i-v-raznyih-stranah-i-ih-oboznachenie> (дата обращения: 27.01.2022).
4. Резникова Т.Б. Словарь языка японских жестов. М.: Издат. дом ВКН, 2018.
5. Тумаркин П.С. Жесты и мимика в общении японцев: лингвострановедческий словарь-справочник. М.: Русский язык, 2001.

**ANNA KLIMOVA**

*Bunin Yelets State University*

#### **NON-VERBAL ASPECT OF ORAL COMMUNICATION IN JAPAN AND RUSSIA**

*The article deals with the non-verbal means of the communication in Japan and Russia in order to reveal the specific differences and features of the cultures of different countries and to define the meaning of the non-verbal symbols depending on the communicative situation. There are presented the gestures and symbols that can be interpreted wrong by the residents of two countries in the work. Considering that the material is extended, the non-verbal symbols, that mostly differ from each other, were chosen.*

**Key words:** *gestures, non-verbal symbols, mimics, the Japanese, the Russians.*